

С. В. ПЛОТНИЦКАЯ, О. И. ЕРЕМЕНОК, Н. Ю. МАЛИКОВА

ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ПРЕПОДАВАНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

В статье рассматриваются основные направления работы преподавателя английского языка как иностранного с учетом современных исследований в области межкультурной коммуникации, лингвострановедения, этнолингвистики, лингвокультурологии, когнитологии.

Ключевые слова: глотодидактика, английский язык, межкультурная коммуникация, педагогика высшей школы, языковая личность студента, концептосфера.

Все больше отечественных ученых обращается к теории и практике межкультурной коммуникации, поскольку стало ясно, что для разрешения проблем межкультурного общения необходимо объединить усилия представителей разных наук. Однако для нынешнего состояния межкультурной коммуникации характерны разногласия, отсутствие определенной теоретической базы, исходных посылок, которые бы позволили представителям разных научных сфер достичь конструктивного взаимопонимания. Если в США и других западных странах хорошо развита коммуникативистика, но не уделяется достаточного внимания языковедческим аспектам дискурса, в Украине и России, напротив, наблюдается серьезный крен в сторону лингвистики, а теория коммуникации находится в процессе становления. Большой вклад в развитие проблемы внесли: Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. В. Ощепкова, А. С. Герд, Н. И. Толстой, Т. М. Дридзе, Е. И. Пассов, Ю. Н. Караулов, Г. И. Богин, Ю. Д. Апресян, М. В. Китайгородская, В. Г. Гак, Г. И. Берестнев, Д. С. Лихачев, Е. С. Кубрякова, Ю. С. Степанов. Целью данной статьи является рассмотрение проблемы формирования языковой личности студента в неразрывной связи с преподаванием культуры и истории страны изучаемого языка.

Современные условия развития общества определяются активным расширением связей нашей страны с другими государствами. Связи эти реализуются на всех уровнях: политическом, экономическом и культурном. Знание английского языка становится все более важным фактором, определяющим наши деловые, политические и общественные способности. Основная цель обучения английскому языку сегодня — развитие способностей студентов использовать английский язык как инструмент общения в диалоге культур и цивилизаций современного мира, создание у студентов основ коммуникативной компетенции.

Процессы глобализации, которые в настоящее время происходят в мире, требуют решения целого ряда задач, среди которых важное место занимает обеспечение межъязыковой и межкультурной коммуникации. Решение задачи межкультурной коммуникации зависит от качества лингвистического образования в целом и от того, насколько эффективно оно готовит человека к иноязычному общению. Способность к межкультурной коммуникации, которую часто называют диалогом культур, является одной из основных характеристик интернационализации образования. Усилия таких ученых, как: В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин, Е. И. Пассов, С. Г. Тер-Минасова, Г. Г. Почепцов, И. А. Стернин, Т. А. Яценко, В. И. Карасик, Ю. С. Степанов, Ю. Н. Караулов, Г. Ю. Богданович, Д. С. Лихачев, В. А. Маслова — направлены на разработку моделей обучения языку, которые способствуют формированию лингвистического компонента сознания личности в поликультурном мире. Понимая сложность этой глобальной задачи, преподаватели различных языковых аспектов стараются решать непосредственно связанные с ней вопросы в процессе обучения студентов. К таким вопросам относится, прежде всего, формирование лингвистической и коммуникативной компетенции обучаемых.

В науке о языке тенденция к выяснению индивидуально-личностного начала исследуемых явлений проявляется в уточнении понятия языковой личности, которое впервые было предложено в работах Ю. Н. Караулова [5: 3—8]. Под языковой личностью в языкознании понимается совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений, языковая компетенция, характеризующаяся глубиной и точностью

отражения действительности, степени структурно-языковой сложности. При этом интеллектуальные характеристики языковой личности выдвигаются на первый план. Выделяются три уровня языковой личности: 1) вербально-семантический уровень; 2) когнитивный уровень; 3) прагматический уровень. Языковая личность является видом полноценного представления личности, вмещающим в себя психический, социальный, этический и другие компоненты, но преломленные через язык и дискурс.

При обучении иностранному языку формируется вторичная языковая личность, ибо коммуникативно-когнитивная деятельность индивида осуществляется в определенном культурном контексте, а ее результаты обусловлены этническими, этическими и другими компонентами иноязычной культуры. Каждая языковая личность обладает собственным знанием языка и собственным когнитивным пространством, однако в структуре языковой личности можно выделить национальную часть, обуславливающую существование общенационального языкового типа. Постигание национальной картины мира, особенностей ментально-лингвального комплекса представителей иного культурного сообщества, приобщение студента к определенной национальной культуре происходит через усвоение основных национально детерминированных культурных концептов и символов иной культуры.

Исследование концептов является одним из актуальных направлений в лингвокультурологической и лингвокогнитивной парадигме языкознания, ибо концепт понимается как идеальная сущность, которая формируется в сознании человека, как глобальная мыслительная единица, представляющая квант структурированного знания. Потенции, открываемые в словарном запасе как отдельного человека, так и языка в целом, называются концептосферами, причем концептосфера национального языка тем богаче, чем богаче вся культура нации. Не вызывает сомнения тот факт, что самые важные концепты кодируются именно в языке. Для образования концептуальной системы необходимо предположить существование некоторых исходных или первичных концептов, «семантических примитивов» [1], из которых затем развиваются все остальные. Концепты как интерпретаторы смыслов все время поддаются дальнейшему уточнению и модификациям.

Языковая деятельность человека — это результат сложных ментальных процессов: восприятия мира, концептуализации, категоризации, — которые обозначаются термином «когниция», поэтому изучение обработки информации ведется в рамках теории ментальной деятельности. Когнитивный подход не противоречит психолингвистическому, так как когнитивная семантика и психолингвистика рассматривают значение как ментальный феномен.

Движение от замысла к его вербальному воплощению — это преобразование личностного смысла в значение, доступное всему коллективу носителей данного языка. Мысль зарождается в сфере наших побуждений, влечений, ее стимулом является мотив.

И. А. Зимняя назвала этот уровень речепорождения *мотивационным, побуждающим*. Он представляет собой «сплав мотива и коммуникационного намерения». Мотив — это побуждающее начало речевого действия, тогда как коммуникативное намерение выражает то, какую коммуникативную цель преследует говорящий, планируя форму воздействия на слушающего. Мотивом к речепроизводству служит потребность передать определенное понимание отраженного в сознании представления о некотором предмете или явлении действительности. Полученное представление о реалии вместе с соответствующими знаниями и оценками структурируется в виде когнитивной единицы. Коммуникативное намерение определяет форму общения, т. е. отправитель сообщения решает для себя, что ему нужно: запросить или передать информацию. Смыслообразующий этап развертывает замысел в определенную смысловую структуру, формируя смысловую канву высказывания.

Мы полагаем, что концептуализация — это когнитивный процесс, который происходит в то время, когда слушающий или читающий, выходя за рамки эксплицитно выраженной текстовой информации и учитывая соответствующий контекст, конструирует новую ментальную семантическую и трансформированную грамматическую репрезентацию информации, т. е. новые понятия концептуализируются на основе подобных концептов, уже существующих в мозгу человека [5]. Таким образом, имеет место процесс порождения и трансформации семантических и грамматических концептов при работе над аутентичным профессионально значимым текстом на иностранном (английском) языке. При описании единичного речевого действия во внимание принимаются не только типичные схемы практической и коммуникативной деятельности, но и типичные схемы организации внутреннего мира говорящего, иначе говоря, представленный в его картине мира

(индивидуальной по способу существования, но социально и этнокультурно обусловленной) набор познавательных структур.

Коммуникативный подход предполагает переплетение с подходом когнитивным. Собственно, общение оказывается возможным не только при наличии в сознании каждого говорящего, в его картине мира неких смысловых, информационных сгущений (которые часто именуются фреймами, то есть определенным образом организованных, структурированных, упорядоченных порций знания), но и в переработке этих фреймов в языковые путем придания им свойства коммуницируемости. Совокупность языковых, коммуницируемых фреймов образует языковую картину мира.

При изучении английского языка важно учитывать, кто будет учеником — русский или китаец, так как, при всех отличиях английского и русского языков, ментальные стороны русской и английской языковых личностей будут, без сомнения, более близкими, чем ментальные стороны китайской и английской языковых личностей из-за того, что культуры России и Англии принадлежат одному культурному ареалу, определенному влиянием Греции и Рима, с одной стороны, и влиянием христианства, с другой стороны, а различие культур Китая и Англии — огромно из-за вхождения культур английского и китайского народов в разные культурные ареалы.

Менталитет народа — составная часть национальной культуры. Студентам, в конечном счете, интереснее всего то, что касается человека. Культура соотнесена с языком через концепт пространства. Каждый язык по-своему членит мир, то есть имеет свой способ его концептуализации. Значит, каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. В этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Этническая (народная) культура — наиболее древний слой национальной культуры, охватывающий, в основном, сферу быта, обычаи, особенности одежды, народных промыслов, фольклора и т. д. У каждого народа есть свои этнические символы (кимоно — у японцев, клетчатая юбка (kilt) и кожаная сумка — у шотландцев, рушник — у украинцев, балалайка — у русских и т. д.), характерные черты народной кухни (овсяная каша — у англичан, борщ — у украинцев, щи да каша — у русских и т. д.). Соответственно, у каждой этнической группы есть и свойственные только ей особенности характера: предприимчивость — у американцев, рационализм — у немцев, эмоциональность — у итальянцев, щедрость — у русских, мягкий юмор — у украинцев, приверженность традициям — у англичан.

Слово или действие становятся концептом только в процессе коммуникации, поскольку коммуникация приводит в движение пучок представлений, ассоциаций, переживаний, который сопровождает ключевое слово или действие. Ключевые слова — вербальная форма концептов, составляющих концептосферу национального сознания. Они обращают на себя внимание частотностью употребления, всегда являются центром семейства фразеологических выражений, входящих в пословицы, поговорки. Необходимо проникнуть в суть ключевых слов культуры оригинала и суметь донести их смысл до своих читателей, сохранив, с одной стороны, национальный колорит оригинала, а с другой стороны, сделав восприятие перевода доступным для носителей совершенно иной национальной концептосферы.

Чем отличается английский менталитет от русского и что у них общего? Английский этнос имеет в своем распоряжении огромное число концептов, сложившихся за период его существования, а, следовательно, и ключевых слов для их выражения. Среди ключевых для английской культуры можно назвать такие концепты, как: «stiff upper lip», «fair play», «gentleman», «home», «freedom», «common sense», «sence of humour». В 16—17 вв. путешественники и пираты помогли Англии стать великой Британской империей, богатой и процветающей колониальной державой (колонии находились на побережье Американского континента, в Индии, Австралии, в Африке, в Карибском море; в Азии. Основными принципами являлись: «Правь, Британия!», «Англия — царица морей!» Но чтобы оставаться единой нацией, англичане противопоставили себя всем остальным колониальным народам, отсюда — понятие не Родины, но Англии, страны англов, приверженность традициям (королева, рыцарь, лорд, леди, сэр, джентельмен). В XX веке колонии стали независимыми государствами, но концепт «английскости» (снобизма, консерватизма, приверженности традициям, тщеславия) сохранился в характере англичан. В то время как русское «Родина» отсылает нас к слову «род» и, соответственно, к концепту «соборность», английское «Englandland» и «Home» задают иные коннотации. «Home» — важнейший компонент английской национальной концептосферы. «Home» — это не

просто «дом», но, прежде всего, «домашний очаг», предполагающий для британца связь с уютом, ухоженностью, порядком, защищенностью и уединенностью. По-видимому, для английской ментальности не характерно слово «Motherland» — (Мать-земля), в нем слишком много патетики, поэтому предпочтение отдается более «камерным» и «домашним» концептам «England» — (земля англов) и «Home». «Motherland» выглядит весьма нетрадиционным и экзотичным. Концепты «England» и «Home» более характерны для английской ментальности, тяготеющей к фактической точности и определенности.

Диалог культур — это механизм взаимопонимания, познания иного «менталитета», снятия природной ксенофобии; формирование патриотического интернационализма. Е. И. Пассов предложил «концепцию развития индивидуальности в диалоге культур» [6]. Основное положение этой концепции — «культура через язык, язык через культуру», то есть присвоение фактов культуры в процессе использования языка и овладение языком на основе присвоения фактов культуры. Поэтому основной целью обучения иностранному языку является развитие личности студента в неразрывной связи с преподаванием культуры страны изучаемого языка. Желание понять внутренний мир русского, украинца, англичанина, немца, француза ведет к изучению русской, украинской, английской, немецкой или французской культуры. Главной задачей иноязычного образования должно быть не понимание чужой культуры и даже не развитие межкультурной компетенции, а духовное совершенствование учащихся на базе новой культуры в ее диалоге с родной. В 1972 г. 146 стран обязались соблюдать положения Конвенции ЮНЕСКО об обязанности каждого государства обеспечивать охрану, сохранение, популяризацию и передачу следующим поколениям культурного и естественного наследия, которое находится на ее территории и составляет «Всемирное Наследие». Иностранный язык, и английский язык в частности, как образовательная дисциплина является мощным средством развития у молодого поколения черт патриотизма и гражданственности. Это достигается через целевой отбор содержания учебного материала и путем систематического, ненавязчивого сравнения феноменов чужой и родной культуры и ментальности.

1. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. — М., 1999.
2. Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. — М., 1980.
3. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. — М., 1984.
4. Карасик В. И. Язык социального статуса. — М., 1992.
5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. — М., 1987.
6. Пассов Е. И. Мастерство и личность учителя. — М., 2001.

С. В. Плотницька, О. І. Єременок, Н. Ю. Малікова

ОСОБЛИВОСТІ КУЛЬТУРОЛОГІЧНОГО ПІДХОДУ ДО ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ВУЗІ

У статті розглянуто основні напрямки роботи викладача англійської мови як іноземної з урахуванням сучасних досліджень у галузі міжкультурної комунікації, лінгвокраїнознавства, етнолінгвістики, лінгвокультурології, когнітології.

Ключові слова: глотодидактика, англійська мова, міжкультурна комунікація, педагогіка вищої школи, мовна особистість студента, концептосфера.

S. V. Plotnitskaya, O. I. Yeremenok, N. Yu. Malikova

PECULIARITIES OF CULTURAL APPROACH TO ENGLISH LANGUAGE TEACHING AT THE UNIVERSITY

The main purpose of the English language teaching is the development of the student's language personality in its close connection with the teaching of history and culture of Great Britain.

Key words: glottodyactics, English, intercultural communication, Higher School pedagogy, student's language personality, conceptual sphere.